

Le commentaire : du manuscrit à la toile. Modes d'interventions et dispositifs techniques.
Université de Bruxelles, 18-20 mars 2015.

Le commentaire collectif numérique comme activité d'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère

Eva Schaeffer-Lacroix

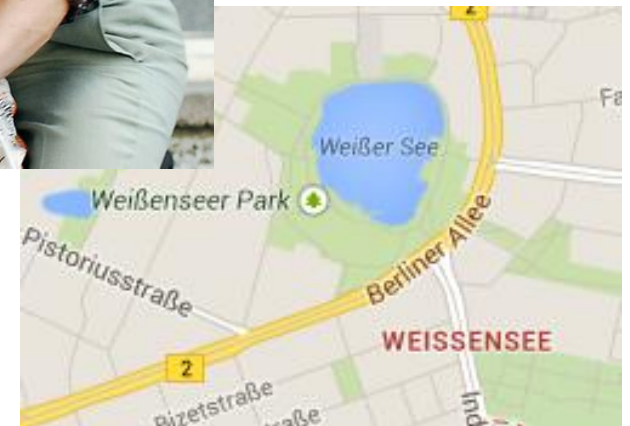
Université Paris-Sorbonne

Membre de *CeLiSo* (Centre de Linguistique en Sorbonne)

Projet *Weissensee*



Berlin Est



Plan de la communication

- Définitions
- Argumentaire
- Projet *Weissensee*
- Outils numériques

Qu'est-ce qu'un commentaire ?

- Le commentaire, une forme de glose

"Nous appelons (...) [glose] ces textes qu'un sujet produit lorsque, de façon spontanée ou en réponse à une sollicitation, il commente un texte précédent" (Culioli, 1981 : 11).

Qu'est-ce que le "texte précédent" ?

- **Une production finie**

Textes d'experts dans des corpus spécialisés ;
invitent à l'observation de normes (linguistiques et autres)
caractérisant un genre textuel particulier.

- **Une production en devenir**

Brouillons d'experts ou versions intermédiaires d'une tâche
d'apprentissage ;
invitent à la discussion de la pertinence (linguistique et autre) de la
version de texte provisoire.

Exemple d'une production finie

Julia kramt in ihrer Umhängetasche. Dabei fällt die Tasche herunter... ein Walkman rutscht heraus, eins der ersten, kastigen Modelle, auf den ersten Blick als Westprodukt erkennbar.

GÖRLITZ

Was ist das?

ROBERT

Ein Walkman.

Görlitz hebt den Walkman hoch und versucht ihn zu öffnen... Julia reicht Martin inzwischen ihren Ausweis.

JULIA

Das Ding macht nur Musik.

Julia fouille dans son sac à bandoulière. Cela fait tomber le sac... un baladeur s'en échappe, un de ces premiers modèles carrés, tout de suite reconnaissables comme produit de l'ouest.

GÖRLITZ

Qu'est-ce que c'est ?

ROBERT

Un baladeur.

Görlitz ramasse le baladeur et essaie de l'ouvrir... Entretemps, Julia tend ses papiers à Martin.

JULIA

Ce truc fait juste de la musique.

Extrait du script de *Weissensee* (Hess, 2010, 1^{er} épisode).

Exemple d'une production en devenir

MARTIN

Ich habe die Kasette *zuhören... Ich (*habe nicht *widerstehen. Wer *singt diese Musik?

JULIA

Sie schaut in die Ferne.

Es ist mein Vater. Er war Opernsänger, aber er ist *tot letztes Jahr...

MARTIN

J'ai *entendre la cassette... Je n'ai pas *résister. Qui (*chante cette musique ?

JULIA

Elle regarde au loin.

C'est mon père. Il était chanteur d'opéra, mais il est (*)mort l'année dernière.

Extrait d'une scène rédigée par Solène (V1). prolongeant une scène du script de *Weissensee*.

Qui est l'expert commentateur ?

[5/21/2012 6:34:24 PM] Cornélia : nous devons dire avec quoi notre amie peut corriger

[5/21/2012 6:34:29 PM] Cornélia: avec quel outil

[5/21/2012 6:35:01 PM] Cornélia: on fait ce que vous faites d'habitude

(Discussion sur *Skype*)

Pourquoi faire commenter un texte en cours de langue étrangère ?

- Réfléchir sur la langue pour conceptualiser (Trévisse, 1996 ; Gombert, 1996).

Pourquoi un commentaire collectif ?

- Interaction verbale et co-construction de objets de savoir (Mondada, 2005).
- Commentaires collectifs *versus* commentaires d'un auteur unique : pairs > experts.

Pourquoi faire commenter à l'écrit ?

- Écrire permet de prendre de la distance par rapport aux représentations internes des objets de savoir (Vygotski, 1934).

Pourquoi un commentaire numérique ?

Pour pouvoir...

- partager la production de façon confortable ;
- commenter la production à plusieurs (de façon simultanée ou asynchrone) ;
- annoter la production de façons diverses et réversibles ;
- garder des traces du travail effectué.

Outils pour commenter un texte en ligne

Outil numérique	Type de communication	Révision de texte	Réflexion sur la langue
<i>MSN Live Messenger</i> (Yun, 2009)	Clavardage		x
<i>Moodle</i> (Chachkine, 2011)	Forum		x
<i>Google document</i> (Salengros Iguenane, 2015)	Traitement de texte en ligne	x	
<i>Edmodo</i> (Schaeffer-Lacroix, 2015)	Commentaires de messages	x	x
<i>TitanPad</i> (Schaeffer-Lacroix, 2015)	Écriture collective / collaborative en ligne	x	x

Outils pour commenter un texte en ligne

Outil numérique	Type de communication	Révision de texte	Réflexion sur la langue
<i>Google document</i> (Salengros Iguenane, 2015)	Traitement de texte en ligne	x	
<i>Edmodo</i> (Schaeffer-Lacroix, 2015)	Commentaires de messages	x	x
<i>TitanPad</i> (Schaeffer-Lacroix, 2015)	Écriture collective / collaborative en ligne	x	x

Le commentaire collectif numérique, quel type d'activité d'apprentissage ?

- Le commentaire comme projet en soi.
→ Objectif : réfléchir sur la langue pour rendre l'apprentissage durable.
- Le commentaire au service d'une tâche sociale complexe.
→ Objectif : soutenir la révision d'une production écrite.

Projet *Weissensee*

Apprenantes	Étudiantes en Master 1 documentation
Niveau	A2/B1/B2
Supports	Script et DVD de la série télévisée <i>Weissensee</i>
Tâche sociale complexe	Écrire une scène qui remplace ou prolonge une scène du script de <i>Weissensee</i>
Tâches intermédiaires	<ul style="list-style-type: none"> - Déterminer le sens de particules verbales et de prépositions spatiales - Comparer sa production non pertinente à celle d'un expert (corpus numérique)
Travail de réflexion	Cinq discussions métalinguistiques menées à distance
Travail de révision	Une séance de révision collective proposée à distance
Outils de communication	<i>Edmodo, Skype, TitanPad</i>
Outil d'exploration du corpus <i>Weissensee</i>	Concordancier de <i>Sketch Engine</i>

Tâches intermédiaires

- Observation de la langue
 - ➔ Observer certaines particules verbales et prépositions spatiales dans le corpus.
 - ➔ Discuter collectivement de leur propriétés (sémantiques, syntaxiques, discursives, etc.).

- Révision de texte
 - ➔ Explorer le corpus *Weissensee* (comparer, analyser).
 - ➔ Discuter collectivement les passages à réviser.

Observer des textes d'experts (lignes de concordance)

Zeitsprung: Lisa und Martin **sitzen** **im** Gras und schlecken
Hinter dem Steuer **sitzt** Robert Schnyder,
den Wagen. Görlitz **sitzt** **auf** dem Beifahrersitz
dem Stuhl vom Chef **sitzen** und... MARTIN (setzt
als **im** Warmen zu **sitzen** und Befehle zu geben
Sportwagen. Julia **sitzt** am Steuer und genießt
goldenen Zifferblatt, **saß** ein Liebespaar, Hand
An einem der Tische **sitzt** ein Mann in einer
HAUSMANN (weiter) **saß** ein Liebespaar, Hand
verbeugt sich. Dort **sitzt** Leutnant Geifel.
gekommen... **In** einem Büro **sitzt** Görlitz mit Robert

Consigne :

"Afin de rebondir sur vos pré-tests, je vous propose de faire (...) des requêtes [dans le corpus *Weissensee*] portant sur les mots clés suivants : (...) *sitzen* [être assis] (sans contexte, ou & adposition ou & verb). Merci de noter vos observations sous forme de commentaire (reply) à ce message."

Concordancier de *Sketch Engine* (Kilgarriff *et al.*, nd).

Caractéristiques de "sitzen" [être assis]


Er ist auf einem Regal gesetzt.


[Il est assis sur une étagère.] > *Er sitzt auf einem Regal.*
(Marjorie, pré-test)


das Baby ist setzen.


[Le bébé est *s'asseoir.] > *Das Baby sitzt auf dem Boden.* [par terre]
(Solène, pré-test)


Commentaires métalinguistiques sur *Edmodo*


 **EL** - Où en êtes-vous avec les activités concernant "sitzen" [être assis] et "Treppe" [escalier] ?
Qu'avez-vous trouvé ?


 **Solène.** - J'ai trouvé que sitzen fonctionne avec **als** [lorsque], mit [avec], in [dans], an [à] et von [de].

 **EL** - Avec "als" [lorsque] ? Vraiment ? Je vais vérifier rapidement... ok, je vois "besser als im Warmen zu sitzen" [mieux que d'être assis au chaud]. Est-ce que quelqu'un a quelque chose à dire à Solène à ce sujet ?

 **Marjorie** - "als" n'est pas une préposition, je pense

 **EL** - C'est correct, Marjorie ! Qui parmi vous sait ce que "als" veut dire ?

 **Solène** - Excusez, ça ne va pas avec "als"

 **EL** - Pas de problème, Solène 😊

(Original en allemand.)

Rôles de l'enseignante pendant l'interaction verbale



EL - Où en êtes-vous avec les activités concernant "sitzen" [être assis] et "Treppe" [escalier] ?

Qu'avez-vous trouvé ?

Guide



EL - Avec "als" [lorsque] ? Vraiment ? Je vais vérifier rapidement... ok, je vois "besser als im

Warmen zu sitzen" [mieux que d'être assis au chaud]. Est-ce que quelqu'un a quelque chose à dire à Solène à ce sujet ?

Feedback négatif

Guide



EL - C'est correct, Marjorie !

Qui parmi vous sait ce que "als" veut dire ?

Feedback positif

Guide



EL - Pas de problème, Solène 😊

Coach

Outils d'annotation numérique

- Commentaires ou suggestions juxtaposés (*Google document*).
- Commentaires intercalés ou modification directe du texte (*TitanPad*).
- Éléments textuels graphiques insérés dans une page Internet : surlignages, post-its, flèches, etc. (*coment.me, Annotary*).
- Éléments textuels, graphiques ou vocaux insérés dans un document PDF, partagé en ligne.

Annoter un *Google document*

Suggestion

Ich muss gehen ~~soll gehen zurück~~.

[Je dois y aller.]


(Solène)

Commentaire

Julia ist offensichtlich immer **gestört**.

[Julia est visiblement toujours *dérangée.]


(Cornélia)



Eva Lacroix
07:01 Aujourd'hui

✓ ✕ ⋮

Remplacer : "soll gehen zurück" par "muss gehen"

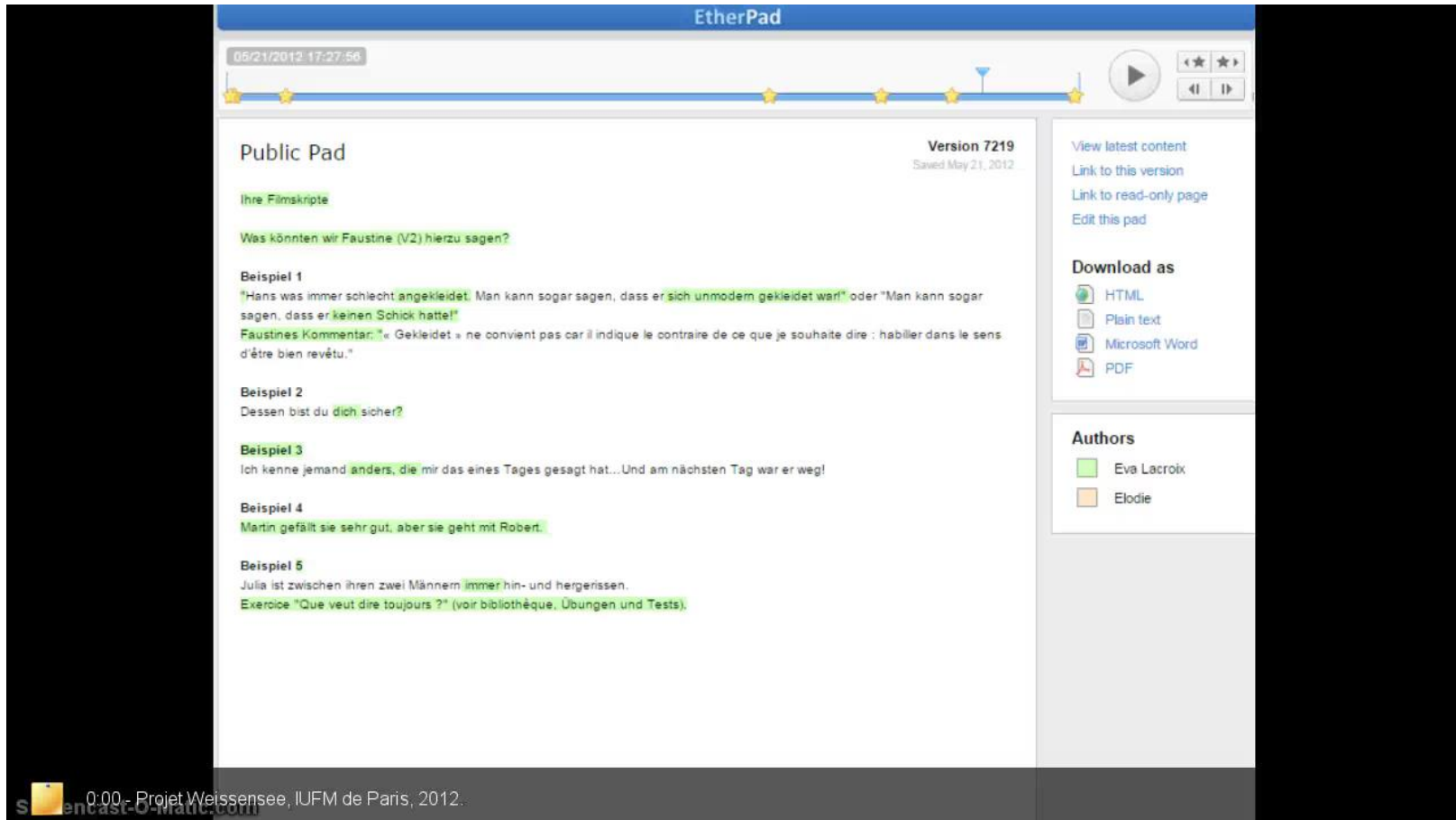


Eva...
07:10...

Fermer la discussion ⋮

Expliquez ce que vous souhaitez dire.

Annoter un texte à l'aide de *TitanPad*



The screenshot displays the EtherPad interface for a public pad. The top bar shows the date and time "05/21/2012 17:27:58" and the title "EtherPad". The main content area is titled "Public Pad" and shows a document with several paragraphs of text, each preceded by a "Beispiel" (Example) label. The text is annotated with green highlights. The right sidebar contains options for viewing the latest content, linking to this version, and downloading the pad in various formats (HTML, Plain text, Microsoft Word, PDF). The authors listed are Eva Lacroix and Elodie.

05/21/2012 17:27:58

Public Pad Version 7219
Saved May 21, 2012

[Ihre Filmskripte](#)

Was könnten wir Faustine (V2) hierzu sagen?

Beispiel 1
"Hans was immer schlecht angekleidet. Man kann sogar sagen, dass er sich unmodern gekleidet war!" oder "Man kann sogar sagen, dass er keinen Schick hatte!"
Faustines Kommentar: "« Gekleidet » ne convient pas car il indique le contraire de ce que je souhaite dire : habiller dans le sens d'être bien revêtu."

Beispiel 2
Dessen bist du dich sicher?

Beispiel 3
Ich kenne jemand anders, die mir das eines Tages gesagt hat...Und am nächsten Tag war er weg!

Beispiel 4
Martin gefällt sie sehr gut, aber sie geht mit Robert.

Beispiel 5
Julia ist zwischen ihren zwei Männern immer hin- und hergerissen.
Exercice "Que veut dire toujours ?" (voir bibliothèque, Übungen und Tests).

[View latest content](#)
[Link to this version](#)
[Link to read-only page](#)
[Edit this pad](#)

Download as

- [HTML](#)
- [Plain text](#)
- [Microsoft Word](#)
- [PDF](#)

Authors

- Eva Lacroix
- Elodie

0:00, Projet Weissensee, IUFM de Paris, 2012.

Surmonter ensemble des obstacles linguistiques

TitanPad

EL = enseignante ; C = Cornélia ; S = Solène ; M = Marjorie.

Passage en italiques = à réviser par Cornélia.

(EL) *Julia vorgibt zu sein beschäftigt.* [Julia prétend être occupée.]

(C) L'ordre des mots n'est pas bon. (S) oui je viens de m'en rendre compte!

Julia (C) gibt beschäftigt zu sein vor (je ne suis pas sûre)

(M) Julia gibt vor, beschäftigt zu sein.

L'écrit, ça reste

Le travail sur *TitanPad*, c'était intéressant parce que ça permettait de de + de réagir à plusieurs, en fait, et c'est aussi une +++ une chose qu'en présentiel, par contre, on ne pourrait pas faire parce que + là, on peut mener plusieurs choses de front, hein, commenter ce que a dit la personne d'avant alors qu'en final, en présentiel, une remarque finit par se perdre alors que là, comme elle est écrite, ça reste.

Marjorie (entretien final du projet *Weissensee*).

Effets obtenus grâce à la pratique du commentaire collectif numérique lors du projet *Weissensee*

- Co-construction des savoirs ;
- complexification des gestes (être multi-tâche) ;
- stabilisation des apprentissages.

Merci pour votre attention !

eva.lacroix@paris-sorbonne.fr
<http://didaktik.hautetfort.com>

Références

- Chachkine, E. (2011). *Quels scénarios pédagogiques pour un dispositif d'apprentissage à distance socioconstructiviste et de conception énonciativiste en FLE ?*. Thèse. Université de Provence : Aix-Marseille I. [tel-00604871](tel:00604871)
- Culioli, A. (1981). "Systèmes de représentations linguistiques et métalinguistiques". *Collection ERA 642*, numéro spécial. Paris : Université Paris VII.
- Gombert, J.-É. (1996). "Activités métalinguistiques et acquisition d'une langue". *Acquisition et interaction en langue étrangère*, 8 | 1996. pp. 41-55. <http://aile.revues.org/1224>
- Habert, B. & Nazarenko, A. & Salem, A. (1997). *Les linguistiques de corpus*. Paris : Armand Colin.
- Hess, A. (2010). *Weissensee*. Script de la série télévisée. <http://www.stichwortdrehbuch.de/drehbuch>
- Mondada, L. (2005). *Chercheurs en interaction. Comment émergent les savoirs*. Lausanne: Presses Polytechniques et Universitaires Romandes.
- Salengros-Iguenane, I. (2015). "Quand de futurs ingénieurs allophones rédigent ensemble des écrits professionnalisants en ligne". Communication faite lors de la Journée scientifique de l'université Paris Ouest Nanterre La Défense, "Quelles approches pour les écrits universitaires en Fle ?".
- Schaeffer-Lacroix, E. (à paraître). "Impact de discussions métalinguistiques sur l'apprentissage de la production écrite en allemand, langue étrangère". *Linx*. Université de Nanterre : Nanterre.
- Trévisse, A. (1996). "Réflexion, réflexivité et acquisition des langues". *Acquisition et interaction en langue étrangère*, 8. pp. 5-39. <http://aile.revues.org/1223>
- Vygotski, L.S. 1934/1997³. *Pensée et langage*. Paris, La Dispute/SNÉDIT.
- Yun, H. (2009). *Échanges à distance entre apprenants de FLE Etude des interactions synchrones en contexte académique*. Thèse. Université Paris Sorbonne Nouvelle.

Outils

- Borg, N. & O'Hara, J. (2008). *Edmodo* [environnement numérique de travail]. <http://www.edmodo.com>
- Kilgarriff, A., Rychly, P. & Pomikalek J. (nd). *Sketch Engine* [système de gestion de corpus]. <http://www.sketchengine.co.uk/>
- Page, L. & Brin, S. (2012-2014). *Google documents* [traitement de texte en ligne, faisant partie de la suite bureautique numérique *Google drive*].
- Renner, M. 2010. *TitanPad* [traitement de texte en ligne]. <http://titanpad.com>